

The Beans'Talk: Update from Mark and Patti Bean

Translating all of God's Word for five different groups of Quechua speakers in central Peru

Split team

From the very beginning of this project, Sumer (left) and Pedro (right) have had a tough time working together. The problem



isn't that they don't get along. The problem is that they speak differently yet were both assigned to represent South Conchucos Quechua.

There were times when Sumer felt discouraged because Pedro's choices often won out. When we tested some of the translation in Sumer's area, people were stumped by some of the words. Should we just use lots of footnotes to explain them?

After giving it more than the "old college try" we hit a wall this past summer trying to settle on a polished version. To resolve the conflict, Mark separated the men and turned them loose.

Split language

Now Sumer and Pedro are each tweaking the translation for their respective areas. Essentially we just split South Conchucos into two, keeping the South Conchucos name for one and, for now, calling the

other Huacaybamba for the area where Sumer is from. There is now peace at the translation table rather than escalating tension.

During the July workshop, working closely with Sumer, Mark spent a lot of time setting up a computer path to help generate a Huacaybamba version. Yes, it is more work. Both versions will now take longer. But it seems to be the best way to go.

Missing...

Two men never made it to the workshop that ended earlier this month. Juan Julio (on the North Conchucos team) has a new job. For some time now he's needed work to fill in between workshops. Nothing part-time came up. This was surely a tough decision. We'll miss him.



Sumer never made it either. He was very sick. We just called him and he's still not doing well. We're praying for his healing.

Drearysome

The Bibles are closer and closer to being done. Mark now spends all his time checking over the edits which each team makes as they read through the translation one last time. It is tedious work, hour after

hour, seemingly without end. Most of the edits are legitimate improvements that make the text sound more natural for each respective area.

Yet, on his toes!

But watch out! Sometimes punctuation gets deleted. Letters or even whole words disappear. Capitals appear mid-sentence. Meanings get shifted.

Sometimes we catch the translation saying the opposite of what it is supposed to say. We hope we catch everything!

Kitchen angels

At the close of the translation workshop in Huánuco we took a moment to thank

the women who have gone out of the way to feed us over the past nearly four years that we've been meeting at a local Bible institute. Remember their mashed potato ducks? They served us with lots of TLC!



Praises and Prayer Requests

- ⇒ **Pray:** for continued concentration and attention to detail for everyone, especially for Mark as he pushes ahead every day.
- ⇒ **Pray:** The week of November 2nd we will meet again with leaders from the three areas in Ancash for them to review the translation. Pray that God's word will motivate them to share it with others. Pray that those who have been aligned with a particular Spanish translation will understand better that Quechua will be worded differently.
- ⇒ **Pray:** November 16 we begin a four-week translation workshop. Pray for safe travels, healthy minds and bodies, plus happy families, animals and crops at home. Pray for good progress. We will do our best and see how far along God helps us get (see the note at the end of the next two pages.)

Thank you for keeping us in your prayers!

Mark + Patti

Mark and Patti Bean

Address: Serpost General, Huánuco, Peru
Phone: (062) 51-5733 From the US it would be 011-51-62-51-5733
Email: mark_bean@sil.org or patti_bean@sil.org

Wycliffe

PO Box 628200, Orlando, FL 32862-8200

293 days gone by

days left this year →

52

A closer look at progress

Originally, the dark green boxes indicated that we were done with the final read-through for a book. We lumped progress for the five Quechua Bibles into just one chart. As time's gone by, two things have happened. First, some language groups got behind in their reading. Secondly, Mark couldn't keep up with checking the thousands of tweaks and changes each of the different groups made. Now that South Conchucos has split in two, those two languages are way behind. Here is a one-time peek at actual final read-through progress by language.

Light green shows that Mark finished checking each book against the original languages and Spanish versions, making the book ready for a final read-through. **Dark green** shows that the men have finished reading through the book on their own, but that Mark has not yet checked their edits. **Dark green with hash marks** shows that Mark has checked the edits they made.

Margos-Yarowilca-Lauricocha (Felipe and Saturnino)

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH
2CH	EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK
DAN	HOS	JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL
MAT	MRK	LUK	JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH
2TH	1TI	2TI	TIT	PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD
REV												

Huamalíes-Dos de Mayo (Leoncio)

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH
2CH	EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK
DAN	HOS	JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL
MAT	MRK	LUK	JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH
2TH	1TI	2TI	TIT	PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD
REV												

South Conchucos (Pedro)

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH
2CH	EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK
DAN	HOS	JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL
MAT	MRK	LUK	JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH
2TH	1TI	2TI	TIT	PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD
REV												

North Conchucos (Juan Julio and Santos)

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH
2CH	EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK
DAN	HOS	JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL
MAT	MRK	LUK	JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH
2TH	1TI	2TI	TIT	PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD
REV	Juan Julio: GEN - 1SA 15; 1CH 27-LAM 3.fin; Santos: NT; 1SA 16 - 1CH 26; LAM 4.1- MAL 4.fin											

Callejón de Huaylas (Yepo)

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH
2CH	EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK
DAN	HOS	JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL
MAT	MRK	LUK	JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH
2TH	1TI	2TI	TIT	PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD
REV												

Huacaybamba (Sumer)

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH
2CH	EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK
DAN	HOS	JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL
MAT	MRK	LUK	JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH
2TH	1TI	2TI	TIT	PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD
REV												

Reality vs. Goals

Our goal has been to finish working with the team by the end of this calendar year. We've been working hard towards that end. As we approach our next (and last planned) workshop, that goal seems more and more elusive.

Mark plans to keep checking over verses, collecting questions, and then calling the men together sometime in the spring for another (hopefully last) workshop. We also need to finish our list of consistency issues and problems, key terms, parallel passages (to make sure they are really parallel), book introductions, glossary entries, cross references, Bible introduction, and spelling issues. We keep pressing on. Thanks for cheering us along the way!